



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Traducción Turística Lengua B (Inglés)		
Materia	Traducción Turística y Publicitaria		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41167
Periodo de impartición	2º Cuatrimestre	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	2º	Curso	4º
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	Español e Inglés		
Profesor/es responsable/s	Pendiente de asignar		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)			
Departamento	Lengua Española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Traducción Turística Lengua B (Inglés) forma parte de la materia Traducción Turística y Publicitaria del Grado de Traducción e Interpretación. Se imparte en el 4º curso, en el 2º cuatrimestre.

La asignatura persigue complementar los conocimientos y competencias adquiridos en las asignaturas Traducción Publicitaria Lengua B (Inglés) y Lenguas visuales.

Con esta asignatura se pretende que al final del cuatrimestre los estudiantes sean capaces de conocer las particularidades del entorno actual de los traductores profesionales dedicados a la Traducción Turística. Para alcanzar este objetivo se familiarizarán con las peculiaridades de esta modalidad: tipos textuales, condiciones y entornos de trabajo, herramientas de trabajo, etc. Se dotará a los alumnos de los conocimientos teórico-prácticos necesarios para desarrollar su labor con éxito en el mercado laboral.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura se incluye dentro de la materia Traducción Turística y Publicitaria del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el 2º cuatrimestre del 4º curso. Complementar los conocimientos adquiridos por el alumno en las asignaturas Lenguajes visuales y Traducción Publicitaria Lengua B (Inglés) perteneciente a la misma materia, así como a la asignatura Traducción Turística y Publicitaria Lengua C (Inglés/Francés/Alemán). Por otra parte, la asignatura está muy vinculada a otras asignaturas de carácter instrumental y/o teórico que se imparten durante la titulación, como es el caso de Documentación para traductores (primer curso), Terminología (segundo curso) o Traducción Especializada B/A (Inglés) (cuarto curso).

1.3 Prerrequisitos

Para el desarrollo de la presente asignatura es fundamental que el alumno haya cursado las asignaturas instrumentales y/o teóricas recogidas en el apartado 1.2. Asimismo, es aconsejable que haya superado las asignaturas Informática aplicada a la traducción (segundo curso) y cuente con un sobrado dominio de la lengua B (Inglés), para lo cual es preciso que haya cursado y superado las asignaturas Lengua B1 y B2 (primer curso) y Lengua B3 y B4 (segundo curso).



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio, Traducción e Interpretación.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales en lengua B.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general B.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B y su relevancia para la traducción.
- E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.



- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general/especializada y de interpretación.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general/especializada.
- E48. Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.
- E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos

3. Objetivos

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “Introducción: Turismo y Traducción”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,25

a. Contextualización y justificación

El actual momento de creciente globalización e intercambio cultural está promoviendo el contacto entre culturas, destacando el fomento del turismo y los intercambios lingüístico-culturales entre países. El presente bloque temático pretende introducir al alumno en el estudio de la traducción en el ámbito turístico, y en la importancia de las lenguas y el papel de la traducción en este contexto.

b. Objetivos de aprendizaje

El primer bloque temático pretende conseguir estos objetivos:

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos

1. Introducción: ¿Qué es el turismo?
2. El sector turístico nacional e internacional
3. Lengua, turismo y traducción

d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
3. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
4. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.



- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.
 - Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.
- La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- Formativa/ continua: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación sumativa o final de la asignatura.

g. Bibliografía básica

1. AGORNI, M. (2012), "Tourism communication: The translator's responsibility in the translation of cultural difference", *Pasos: Revista de Turismo y Patrimonio cultural* 10:4. 5-11. Disponible en http://www.pasosonline.org/Publicados/10412special/PS0412_02.pdf
2. COHEN, E. y R. COOPER (1986), "Language and tourism", *Annals of Tourism Research*, nº13. 533-563. Disponible en [http://dx.doi.org/10.1016/0160-7383\(86\)90002-2](http://dx.doi.org/10.1016/0160-7383(86)90002-2)
3. BUGNOT, M.A. (2005), *Texto turístico y traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960-2004)*. Disponible en: <http://www.biblioteca.uma.es/bldoc/tesisuma/16769697.pdf>
4. DANN, G. (1996), *The Language of Tourism. A Sociolinguistic Perspective*, Oxon: CAB International.
5. DURÁN MUÑOZ, I. (2008), "El español y su dimensión mediadora en el ámbito turístico", *Actas del IV Congreso Internacional 'El Español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo'*, Toledo: Esletra. Disponible en <http://www.uclm.es/actividades0708/congresos/esletra/comunicaciones.htm>.
6. KELLY, D. (1997), "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints", *Trans* 2. 33-42. Disponible en: http://www.trans.uma.es/Trans_2/t2_33-42_DKelly.pdf

h. Bibliografía complementaria

1. MARTÍ MARCO, M.R. (2007). "Turismo y Publicidad: Análisis del discurso publicitario de Turespaña", En: BORRUECO ROSA, M. (Coord.) *El lenguaje publicitario en el turismo*. Junta de Andalucía. Consejería de Turismo, Comercio y Deporte.

El docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios



Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,25	Semana 1

Bloque 2: “Textos turísticos: tipos y medios”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,25

a. Contextualización y justificación

Continuamos con el conocimiento del ámbito de especialidad que comenzamos en el bloque anterior. Procedemos al análisis de las tipologías textuales de este ámbito de especialidad. Se procederá al estudio de las características generales, y al análisis de los medios y formatos de publicación de los textos turísticos.

b. Objetivos de aprendizaje

En el segundo bloque temático, se persiguen los objetivos descritos a continuación:

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos

1. Textos turísticos: Tipología textual
2. Medios y formatos

d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
5. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.



e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- Formativa/ continua: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación sumativa o final de la asignatura.

g. Bibliografía básica

- 1.CALVI, M.V. (2010), "Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación", *Ibérica*, 19. 9-32.
- 2.DE LA CRUZ TRAINOR, M. M. (200), *La traducción de textos turísticos: Propuesta de clasificación. Análisis y muestras*. Tesis doctoral inédita. Disponible en: <http://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/4603>

h. Bibliografía complementaria

- 1.CAPELLI, G. (2008), "The language of tourism-related websites and localization: problems and perspectives", en: BAICHI, A. (ed), *Voices in Translation*, RILA Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, Roma: Bulzoni Editore. 97-115 http://www.gloriacappelli.it/wp-content/uploads/2007/08/cappelli_tourism-website-translation.pdf
- 2.SKIBITSKA, O. (2013), "The challenges of translation of tourist e-text", *Translation Journal* 17:4. Disponible en <http://www.bokorlang.com/journal/66tourism.htm>
- 3.SNELL-HORNBY, M. (1999), "The ultimate confort: Word, text and the translation of tourist brochures", en: ANDERMAN G. y M. ROGERS (Eds), *Word, Text, Translation, Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters, 95-105.



El docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,25	Semana 2

Bloque 3: “Lenguaje característicos de los textos turísticos: términos culturales”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Continuamos con el conocimiento del ámbito de especialidad comenzado en los bloques anteriores. Procederemos al análisis de las características del lenguaje de los textos turísticos en las lenguas A/B. Se procederá al estudio de las características generales y específicas en función de las tipologías textuales.

b. Objetivos de aprendizaje

En el tercer bloque temático, se persiguen los objetivos descritos a continuación:

- 1.Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- 2.Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- 4, Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
- 6, Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
- 6.Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
- 10.Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
- 11.Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
- 12.Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos

- 1.El lenguaje turístico.
- 2.Características del lenguaje turístico
- 3.Términos culturales

d. Métodos docentes



1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
5. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- Formativa/ continua: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación sumativa o final de la asignatura.

g. Bibliografía básica

1. CALVI, M. V. (2001), "El léxico del Turismo. Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera", En: FELICES LAGO, Á. (2001) *El ELE para Contextos profesionales* <http://www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html>
2. CALVI, M. V. (2006), "El uso de Términos Culturales en el Lenguaje del Turismo: Los hoteles y su descripción", En: CALVI, M.V y L. Chiexichetti (eds.) *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*, Berna: Peter Lang. 271-292.
3. CALVI, M. V. (2009), "El lenguaje del turismo", En: CALVI, M.V.; BORDONABA ZABALZA, M.C.; MAPELLI, G. y SANTOS LÓPEZ, J. (eds.), *Las lenguas de especialidad en español*, Roma: Carocci. 199-224.
4. CALVI, M. V. (2010), "Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación", *Ibérica*, nº19, 9-32.
5. DANN, G. (1996), *The Language of Tourism. A sociolinguistic perspective*, Oxon: CAB International.
6. LIVERANI, E. y J. CANALS (eds.) (2011), *El discurso del turismo. Aspectos lingüísticos y variedades textuales*. Trento: Tangram Edizioni Scientifiche.



7.PAYO PEÑA. L. (2002), "La traducción de referencias culturales en un texto turístico", Puentes, nº1, Disponible en: <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes1/04%20Payo.pdf>

h. Bibliografía complementaria

1.VARELA MÉNDEZ, R. (2007), "Hacia una caracterización del Inglés para Fines Específicos (Turismo)", Didáctica (Lengua y Literatura), vol.19.327-345. Disponible en <http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA0707110327A.PDF>

El docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,25	Semana 3

Bloque 4: "La traducción de textos turísticos: técnicas y problemas de traducción"

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Comienza aquí el análisis textual propiamente dicho con el análisis de las principales características lingüísticas y estructurales y condicionantes de la traducción de los textos turísticos. Aplicando los conocimientos adquiridos en asignaturas previas, como Fundamentos teóricos de la traducción sobre estrategias y técnicas traslativas, y las asignaturas de Traducción 1/2/3/5 B/A se procederá a una revisión de las dichas técnicas desde un enfoque eminentemente práctico y aplicado al contexto de especialidad. Finalmente, fomentamos el espíritu crítico del alumno y la importancia de la revisión y corrección lingüística mediante la crítica de traducciones.

b. Objetivos de aprendizaje

En el cuarto bloque temático, se persiguen los objetivos descritos a continuación:

- 1.Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- 2.Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- 3.Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción de textos turísticos.



4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción de textos turísticos.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos

1. La traducción de textos turísticos.
2. Técnicas de traducción.
3. Problemas de traducción
4. Errores de traducción

d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Método de proyectos tutelados, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior.
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación



Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- Formativa/ continua: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación sumativa o final de la asignatura.

g. Bibliografía básica

- 1.DURÁN MUÑOZ, I. (2012), "Caracterización de la traducción turística: Problemas, dificultades y posibles soluciones", Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, Vol. 7. 103-113.
- 2.DURÁN MUÑOZ, I. (2012), "Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales", Hermeneus: Revista de traducción, nº14.
- 3.FUENTES LUQUE, A. (Ed.) (2005) La traducción en el sector turístico, Granada: Ed. Atrio.
- 4.NOBS, M.L. (1996), "Introducción a la problemática específica de la traducción de textos procedentes del campo del turismo", En: IÑESTA MENA, E.M. (Ed.) Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción. Granada: Método. 239-253.
- 5.SOTO ALMELA, J. (2010), "La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos", Quaderns: Revista de traducción, nº20, 235-250.
- 6.VALDEÓN. R. (2009), "Translating informative and persuasive texts", Perspectives 17:2. 77-81

h. Bibliografía complementaria

- 1.DURÁN MUÑOZ, I. (2008), "La traducción turística y la evaluación de su calidad", Actas del VII Annual Conference of the European Association of Language for Specific Purposes, La Manga: Universidad de Murcia. 480-492.
- 2.KELLY, D. (1997), "The Translation of Texts from the Tourist Sector: Textual Conventions, Cultural Distance and other Constraints", TRANS, nº2. 33-42.
- 3.PIERINI, P. (2007), "Quality in Web Translation: An Investigation into UK and Italian Tourism Web Sites", The Journal of Specialised Translators, nº8. 85-103.
- 4.PONCE MÁRQUEZ, N. (2006), "Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos", Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos, nº12. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/tritonos%20B-Textos%20turisticos.htm>

El docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.



j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,25	Semana 4

Bloque 5: “La traducción de folletos turísticos”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Continuamos con el conocimiento del ámbito de especialidad comenzado en los bloques anteriores. En este bloque procederemos a analizar uno de los tipos textuales más representativos dentro de este ámbito de especialidad: los folletos turísticos. Profundizaremos en el estudio de las características planteadas en apartados anteriores, y nos centraremos en el estudio práctico de la traducción de este tipo con el estudio de casos prácticos.

b. Objetivos de aprendizaje

En el quinto bloque temático, se persiguen los objetivos descritos a continuación:

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción de textos turísticos.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción de textos turísticos.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos

1. Características de los folletos turísticos. Tipos de folletos.
2. Aspectos específicos de la traducción de textos turísticos.

d. Métodos docentes



1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Método de proyectos tutelados, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior.
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: se realizará al inicio del bloque temático y proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- Formativa/ continua: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación sumativa o final de la asignatura.

g. Bibliografía básica

1. HATIM, B. (2004), "Culture as Textual Practices: The Translation of Tourist Brochure as a Genre", En: Navarro Erasti, M.P.; Lorés Sanz, R. y S. Murillo Ornat. Pragmatics at Work. The Translation of Tourist Literature. Bernat: Peter Lang. 15-27.
2. MOCINI, R. (2009), "The verbal discourse of tourism brochures", AnnaliSS 5, 153-164. Disponible en: http://orientamento.uniss.it/lingue/annali_file/vol_5/0016%20-%20Mocini%20Renzo.pdf
3. NOBS, M.L. (2006), La traducción de folletos turísticos. Granada: Ed. Comares.

h. Bibliografía complementaria



El docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,75	Semanas 5, 6 y 7

Bloque 6: “La traducción de guías”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Continuamos con el conocimiento del ámbito de especialidad comenzado en los bloques anteriores. Siguiendo con la estructura planteada en el bloque práctico 5 (La traducción de folletos turísticos), en este bloque procederemos a analizar otro de los tipos textuales más abundantes en el sector turístico: las guías. Profundizaremos en el estudio de las características planteadas en apartados anteriores, y nos centraremos en el estudio práctico de la traducción de este tipo con el estudio de casos prácticos.

b. Objetivos de aprendizaje

En el sexto bloque temático, se persiguen los objetivos descritos a continuación:

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción de textos turísticos.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción de textos turísticos.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.



c. Contenidos

1. Características de las guías turísticas. Tipos de guías.
2. Aspectos específicos de la traducción de guías.

d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Método de proyectos tutelados, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior.
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: se realizará al inicio del bloque temático y proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- Formativa/ continua: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación sumativa o final de la asignatura.

g. Bibliografía básica

1. MAPELLI, G. y SANTOS LÓPEZ, J. (2007), "Estudio comparado de las características discursivas de la guía turística", CANALS, J. y E. LIVERANI. Viaggiare con la parola, Trento: Lingua, traduzione, didattica 89-102.



h. Bibliografía complementaria

El docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,75	Semanas 8, 9 y 10

Bloque 6: “La traducción de cartas y menús”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Cerraremos el bloque de traducción de textos turísticos continuando con la estructura planteada en bloques anteriores. Siguiendo con la estructura planteada en los bloques prácticos 5 y 6 ('La traducción de folletos turísticos', 'La traducción de guías'), en este bloque procederemos a analizar otro de los tipos textuales más representativos en el sector turístico: las cartas gastronómicas y los menús. Profundizaremos en el estudio de las características planteadas en apartados anteriores, y nos centraremos en el estudio práctico de la traducción de este tipo con el estudio de casos prácticos.

b. Objetivos de aprendizaje

En el séptimo bloque temático, se persiguen los objetivos descritos a continuación:

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción de textos turísticos.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción de textos turísticos.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.



11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos

1. Características de las cartas y menús. Tipos de cartas y menús.
2. Aspectos específicos de la traducción de cartas y menús.

d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Método de proyectos tutelados, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior.
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

e. Plan de trabajo

Durante este bloque temático, se combinarán los métodos docentes anteriores con un enfoque integrador:

- En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático y se pondrán en práctica en tareas relacionadas con la traducción.
- En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.
- Los seminarios servirán como foro de discusión, intercambio de ideas, comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: se realizará al inicio del bloque temático y proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- Formativa/ continua: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente.
- Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación sumativa o final de la asignatura.

g. Bibliografía básica



1. BUGNOT, M.A. (2006), "La traducción de la gastronomía: textos y contextos. Trans 10. 9-22. Disponible en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_10/t10_9-22_MABugnot.pdf
2. FALLADA POUGET, C. (2000), "Are Menu Translations Getting Worse? Restaurant Menus in English in the Tarragona Area", Target, 12:2, 323-332.

h. Bibliografía complementaria

El docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios

Disponibilidad de un ordenador e internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 11 y 12

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Método de proyectos tutelados, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje



6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	35
Clases prácticas de laboratorio	29	Estudio y trabajo autónomo grupal	70
Total presencial	45	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo individual presencial (Seminario)	20 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo no presencial (Cuestionario)	10 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajos en equipo no presencial	30 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Examen final	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Es obligatorio tener todas las partes con una calificación igual o superior a 5 para aprobar la asignatura.
 - Las tareas tienen que entregarse en las fechas propuestas. Las tareas entregadas fuera de plazo no serán tenidas en cuenta.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - La calificación de las partes aprobadas en primera convocatoria se guardará hasta segunda convocatoria. El estudiante solo tendrá que recuperar las partes suspensas.

Las tareas entregadas fuera de plazo no serán tenidas en cuenta y figurarán como NP.



8. Consideraciones finales

La asignatura se gestiona gracias a la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual Uva) que facilita la comunicación constante entre el docente y los alumnos.

A través de los foros de la plataforma, pueden plantearse las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura y cualquier aviso o cambio que surja se avisará también con la suficiente antelación por medio de la plataforma.

